

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): **0232.5.LS1.D.TKW**

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: **Tłumaczenia konsekutywne – warsztaty tłumaczeniowe**

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: **Workshop – Consecutive Interpreting**

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie I stopnia
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	mgr Witold Lech
1.6. Kontakt	witold.lech@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Pracownia UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna / analiza przypadków / ćwiczenia przedmiotowe
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Gilles, A. 2004. Conference Interpreting: A New Student's Companion. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies. Florczak, J. 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge 2004. Chmiel, A. Janikowski, P. 2015 (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- C1.** Zapoznanie studentów z zagadnieniami teoretycznymi dotyczącymi tłumaczenia ustnego.
- C2.** Przedstawienie studentom wiedzy ogólnej i praktycznej na temat tłumaczeń konsekutywnych.
- C3.** Zaprezentowanie studentom sposobów przygotowania do tłumaczenia ustnego (słownictwo, wiedza fachowa, strategie, techniki).
- C4.** Rozwinięcie u studentów umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski.
- C5.** Rozwinięcie u studentów umiejętności sporządzania i korzystania z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia:

1. Czym są tłumaczenia konsekwentne? Miejsce tłumaczenia konsekwentnego wśród tłumaczeń ustnych. Różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym.
2. Ćwiczenie pamięci krótkotrwałej.
3. Wystąpienia publiczne jako element pracy tłumacza ustnego.
4. Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekwentnym (wizualizacja, reformulacja, ćwiczenia podzielności uwagi, aktywne słuchanie)
5. Emisja głosu.
6. Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym.
7. Mini-streszczenie: mapa myśli.
8. Ćwiczenie tłumaczeń konsekwentnych o charakterze ogólnym.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Posiada wiedzę dotyczącą specyfiki układu komunikacyjnego, realizacji aktu komunikacji mediowanej przez tłumacza ustnego	LS1A_W05
W02	Posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą strategii rozumienia, tworzenia i przetwarzania tekstów funkcjonujących w komunikacji ustnej	LS1A_W07

w zakresie umiejętności:

U01	Posiada umiejętność przekodowania komunikatu na płaszczyźnie międzyjęzykowej i intermedialnej za pomocą technik tłumaczenia konsekwentnego: liaison, krótkie tłumaczenie bez notacji, dłuższe tłumaczenie z notacją	LS1A_U03
-----	---	----------

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza ustnego.	LS1A_K01 LS1A_K03
-----	---	----------------------

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Kolokwium*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*
------------------------------	------------	-------------------------	---------------	-----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01		+			+			+			+	
W02		+			+			+			+	
U01		+			+			+			+	
K01					+			+			+	

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

ĆWICZENIA (C)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Student wykonuje zadania indywidualne i grupowe z tłumaczenia konsekwentnego na poziomie 51-60%. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 51-60%.
3,5	Student wykonuje zadania indywidualne i grupowe z tłumaczenia konsekwentnego na poziomie 61-70%, zachowując w translacji podstawy treści i formy tekstu wejściowego. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 61-70%.
4,0	Student wykonuje zadania indywidualne i grupowe z tłumaczenia konsekwentnego na poziomie 71-80%, zachowując w translacji większość treści i formy tekstu wejściowego w dłuższych formach. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 71-80%. Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów utrudniających recepcję.
4,5	Student wykonuje zadania indywidualne i grupowe z tłumaczenia konsekwentnego na poziomie 81-90%, zachowując w translacji całość treści i formy tekstu wejściowego w stosunkowo długich formach wypowiedzi. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 81-90%. Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów utrudniających recepcję.
5,0	Student wykonuje zadania indywidualne i grupowe z tłumaczenia konsekwentnego na poziomie 91-100%, zachowując w translacji całość treści i formy tekstu wejściowego. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 81-90%. Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów. Umiejętność prezentacji i występów publicznych, kontakt z odbiorcą przekładu w zależności od okoliczności

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	60 (30+30)	40 (20 + 20)
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (30+30)	40
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	115 (45+70)	135 (55 + 80)
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30 (15+15)	50 (20 + 30)
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	30 (15+15)	30 (15 + 15)
Kwerenda internetowa*	55 (20+35)	55 (20 + 35)
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (75+100)	175
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	7	7

*niepotrzebne usunąć

Studenci zostali zaznajomieni z niniejszą kartą przedmiotu.

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....